

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Rückseite unterschrieben und von der Bank bestätigt zurücksenden.
Vă rugăm să returnați acest formular completat în totalitate, semnat pe verso și confirmat de bancă.
Моля, изпратете обратно формуляра, изцяло попълнен, подписан на гърба и със заверката на банката.

Zahlungserklärung BIC/IBAN (nicht für Italien)

Declarație de plată BIC/IBAN (exceptând Italia)

Декларация за начина на изплащане BIC/IBAN (не важи за Италия)

Die Rente soll durch Überweisung auf mein Konto gezahlt werden

Pensia se va plăti prin virament în contul meu

Пенсията следва да бъде изплащана чрез превод по банковата ми сметка

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname des Zahlungsempfängers (= Rentenberechtigter) <i>Numele, prenumele beneficiarului plății (= titularul pensiei) / Фамилия, собствено име на получателя (= правоимащо лице)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Strada, numărul / улица, №</i>
	Wohnort, Land <i>Localitatea, țara / гр./с., държава</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Numele și adresa instituției bancare / Наименование и седалище на финансовата институция</i>
	BIC/SWIFT-Code <i>Cod de identificare bancară BIC/SWIFT / банков идентификационен код</i>
	IBAN <i>Numărul internațional de cont bancar IBAN / международен номер на банкова сметка</i>
	<input type="checkbox"/> Ich bin allein verfügbarechtig über das genannte Konto <i>Sunt singura persoană autorizată să dispună de contul menționat</i> Аз съм единствено лице, имащо право да се разпорежда със средствата по посочената банкова сметка
<input type="checkbox"/> Eine Kontovollmacht über das Konto wurde erteilt für (bitte Zuname, Vorname, Familienverhältnis, Adresse hierunter angeben) <i>Pentru acest cont s-a emis o procură bancară (vă rugăm să indicați mai jos numele, prenumele, gradul de rudenie și adresa):</i> Има издадено пълномощно за разпореждане със средствата по сметката за: (моля, посочете по-долу фамилията, собственото име, родствената връзка и адреса на лицето)	
<input type="checkbox"/> Bei dem oben genannten Konto handelt es sich um ein Gemeinschaftskonto. Mitkontoinhaber ist (bitte Zuname, Vorname, Familienverhältnis, Adresse hierunter angeben) <i>Contul menționat mai sus este un cont comun.</i> <i>Co-titularul contului este (vă rugăm să indicați mai jos numele, prenumele, gradul de rudenie și adresa):</i> Банковата сметка, посочена по-горе, е съвместна сметка. Сътитуляр е (моля, посочете по-долу фамилията, собственото име, родствената връзка и адреса на лицето)	

Unterschrift siehe Rückseite

Semnătura pe verso

Да се подпише на гърба

Bitte wenden

Întoarceți pagina

Моля, обърнете

3	<p>Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Declar că drepturile mele sunt satisfăcute dacă prestațiile se vor efectua sub forma menționată, dorită de mine.</i> Декларирам, че задължението е изпълнено, щом плащането е наредено във формата, посочена от мен по-горе.</p>
	<p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>Mă oblig să comunic imediat în scris sucursalei competente Deutsche Post AG, Renten Service în 13496 Berlin orice modificare a situației mele personale care poate avea influență asupra plății, a cuantumului sau a dreptului propriu-zis la pensie. Mă oblig de asemenea să returnez către Deutsche Post AG, sucursala Renten Service 50417 Köln, în calitate de instituție competentă pentru viramentul pensiei, sumele plătite necuvenit. În acest scop am autorizat – cu caracter obligatoriu și pentru moștenitorii mei – instituția bancară care îmi administrează contul, să returneze prin transfer bancar către Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, sumele plătite necuvenit. Această autorizație poate fi revocată numai de către mine, nu însă și de moștenitorii mei.</i> Задължавам се да уведомявам Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, незабавно в писмена форма за всяка промяна в обстоятелствата, имащи влияние върху плащането на пенсията, размера ѝ, съответно върху правото на пенсията. Освен това се задължавам да върна изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. За целта издадох съответно нареждане на съответната финансова институция, в която се води сметката ми, да върне изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, като това нареждане важи и спрямо наследниците ми. Това нареждане може да бъде оттеглено само от мен, а не от наследниците ми.</p>
4	<p>Die hiermit abgegebenen Sozialdaten werden unter Beachtung des Zehnten Buches des Sozialgesetzbuches der Bundesrepublik Deutschland erhoben. Die Angaben sind freiwillig, aber für die Bearbeitung Ihres Antrages und für eine ordnungsgemäße Rentenauszahlung notwendig. <i>Datele personale menționate în prezentul formular sunt înregistrate respectând Codul Social al Republicii Federale Germania, Cartea a zecea. Furnizarea acestora este voluntară, dar este necesară pentru soluționarea cererii dvs. și pentru plata corectă a pensiei.</i> Предоставените от мен социални данни се събират при спазване на Книга десета от Социалния кодекс на Федерална република Германия. Тези данни се предоставят доброволно, но са необходими за разглеждане на заявлението Ви и за редовно изплащане на пенсията.</p>
5	<p>Datum / Data / дата _____</p> <p>_____ (Unterschrift des Zahlungsempfängers) <i>(Semnătura beneficiarului plății)</i> (подпис на получателя на пенсията)</p> <p>_____ (Unterschrift des Inhabers der Kontovollmacht) <i>(Semnătura mandatarului contului bancar)</i> (подпис на лицето, упълномощено да се разпорежда с банковата сметка)</p> <p>_____ (Unterschrift des Mitkontoinhabers) <i>(semnătura co-titularului contului bancar)</i> (подпис на сътитуляря на банковата сметка)</p>
6	<p>Bestätigung des Bankinstitutes <i>Confirmarea instituției bancare / Заверка на банковата институция</i> Wir nehmen den Antrag zur Kenntnis und bestätigen die Angaben unter Punkt 2. <i>Luăm la cunoștință cererea și confirmăm datele înscrise la punctul 2.</i> Вземаме за сведение заявлението и потвърждаваме данните в точка 2</p> <p>_____ (Ort, Datum) <i>(Localitatea, data)</i> (място, дата)</p> <p>_____ (Unterschrift/Stempel des Bankinstitutes) <i>(Semnătura/Ștampila instituției bancare)</i> (подпис и печат на банковата институция)</p>